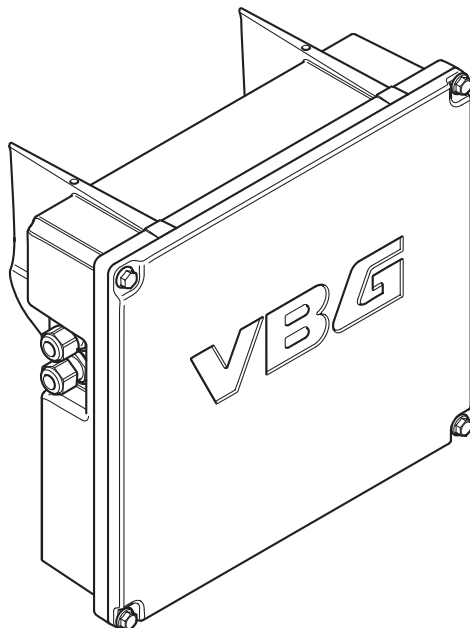




Mounting Instruction

2010-11-30 38-220100b

08-102700



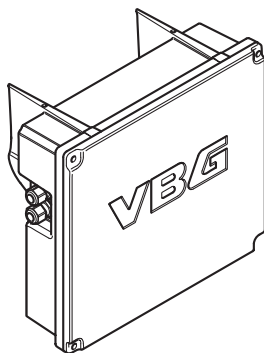
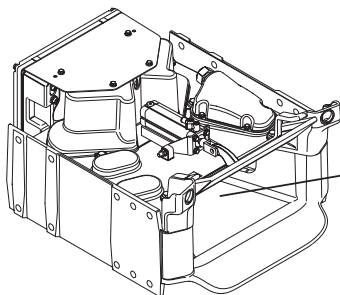
-
- DE** Steuerkasten Strom-Pneumatik, Standard/Hydraulik
 - DK** Styreboks, el –trykluft, standard/hydraulisk
 - FI** Ohjauskotelo sähkö-paineilma, standard/hydrauliikka
 - GB** Control box Power–Pneumatics, standard/hydraulic
 - LV** Vadības ierīce; elektriskā - pneimatiskā, standarta/hidraulika
 - NO** Styreboks El – Trykkluft, standard/hydraulikk
 - PL** Skrzynka sterowania elektryczno-pneumatyczna, standard/hydraulika
 - SE** Styrbox el-luft, standard/hydraulik
-



Montageanleitung
Monteringvejledning
Asennusohje

Mounting instruction
Montāžas instrukcija
Monteringsanvisning

Instrukcja montażowa
Monteringsanvisning



x 1



x 8

DE

Allgemeines

Montage von Ersatzteil Steuerkasten Strom-Pneumatik. Vor der Montage alle Teile identifizieren. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden. Die Anweisungen befolgen. Nach der Montage müssen zur Funktionskontrolle eine An- und eine Abkupplung durchgeführt werden. Folgen Sie den Anweisungen unter „Ankuppeln“ und „Abkuppeln“ im Fahrerhandbuch/Werkstatthandbuch.



Bei allen Arbeiten im Inneren der Kupplung müssen sowohl Druckluft- als auch Stromversorgung unterbrochen werden, um Verletzungen/Beschädigungen vorzubeugen.

DK

Generelt

Montering af reservedelen Styreboks, el –trykluft. Identifier alle dele før montering. Montering og servicering skal udføres omhyggeligt og håndværksmæssigt korrekt. Følg anvisningerne. Efter montering skal der foretages en til- og frakobling mhp. at kontrollere funktionaliteten. Følg instruktionerne for “Tilkobling” og “Frakobling” som beskrevet i Førermanualen/Værkstedshåndbogen.



Ved alt arbejde inde i koblingen skal både luft og el afbrydes/slukkes aht. risikoen for skader.

FI Yleistä

Varaosan Ohjauskotelo sähkö-paineilma asennus. *Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti. Noudata ohjeita.* Asennuksen jälkeen toiminta on tarkastettava tekemällä irti- ja kiinnitykentä. Noudata Kuljettajan ohjekirjassa/Korjaamokäsikirjassa annettuja "Kiinnitykentä" ja "Irti- ja kiinnitykentä" -ohjeita.



Kaikkien kytkimeen liittyvien töiden ajaksi on tapaturmavaaran vuoksi, sekä paineilma- että sähkönsyöttö katkaistava/suljettava.



GB General

Installation of spare part Control box Power-Pneumatics. *Identify all parts before installation. Installation and service shall be carried out carefully and professionally. Follow the instructions.* Connect and disconnect after the installation to check functionality. Follow the instructions for "Connection and Disconnection" in the Driver Manual/Workshop Manual.



The air and power must be disconnected/switched off during all work on the coupling to prevent the risk of pinch injuries.



LV Vispārēja informācija

Rezerves detaļu montāža Vadības ierīce; elektriskā - pneimatiskā. *Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli. Sekojiet norādījumiem. Pēc montāžas pārbaudiet, vai darbojas savienojot un atvienojot. Sekojiet instrukcijām par „Pievienošanu” un „Atvienošanu” Vadītāja rokasgrāmatā/Darbnīcas rokasgrāmatā.*



Lai neradītu risku, darba laikā savienojumā jābūt atslēgtam gan gaisa, gan elektriskajam savienojumam.



NO Generelt

Montering av reservedel Styreboks EI – Trykkluft. *Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Følg anvisningene.* Etter montering skal det foretas en til- og frakopling for å kontrollere funksjonen. Følg anvisninger for "Tilkopling" og "Frakopling" i Førerhåndboken/Verkstedhåndboken.



Ved alt arbeid inne i koplingen skal så vel luft som el brytes/slås av på grunn av risikoen for skade.



PL Informacje ogólne

Montaż części zamiennnej Skrzynka sterowania elektryczno-pneumatyczna. *Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Stosuj się do instrukcji.* Po zamontowaniu należy przyłączyć i odłączyć przyczepę w celu sprawdzenia działania. Stosuj się do instrukcji „Przyłączanie” i „Odłączanie” w Podręczniku dla kierowcy/Podręczniku warsztatowym.



W razie wykonywania jakichkolwiek czynności przy zaczepie należy odłączyć/wyłączyć zarówno dopływ powietrza, jak i prądu ze względu na ryzyko odniesienia obrażeń.



SE Allmänt

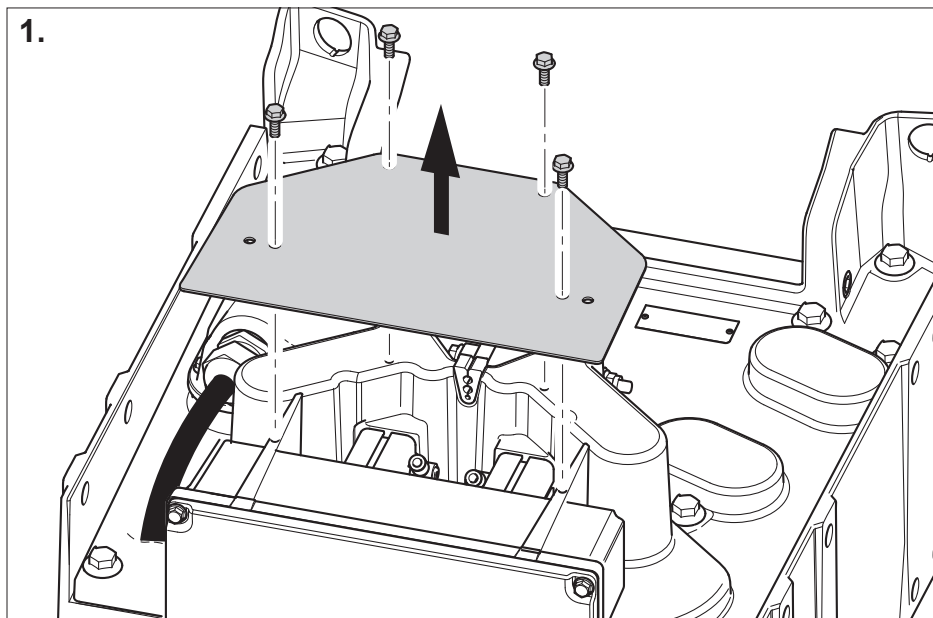
Montering av reservdel Styrbox, el-luft. *Identifera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Följ anvisningarna.* Efter montering skall en till- och fränkoppling göras för att kontrollera funktionen. Följ instruktioner för "Tillkoppling" och "Fränkoppling" i Förarmanualen/Verkstadshandboken.



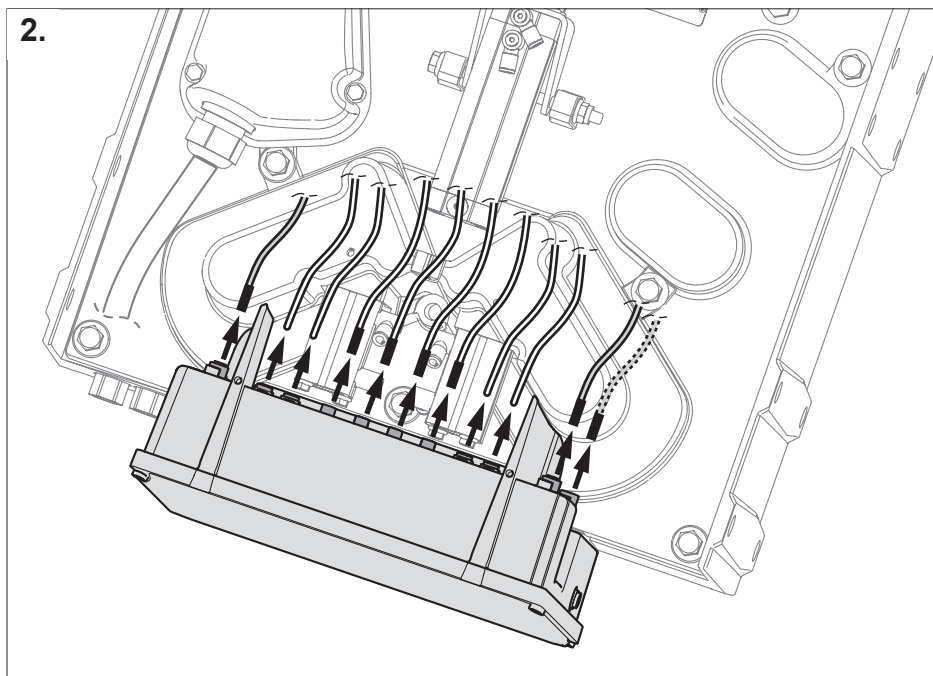
Vid allt arbete inne i kopplingen ska såväl luft som el brytas/stängas av på grund av skaderisken.

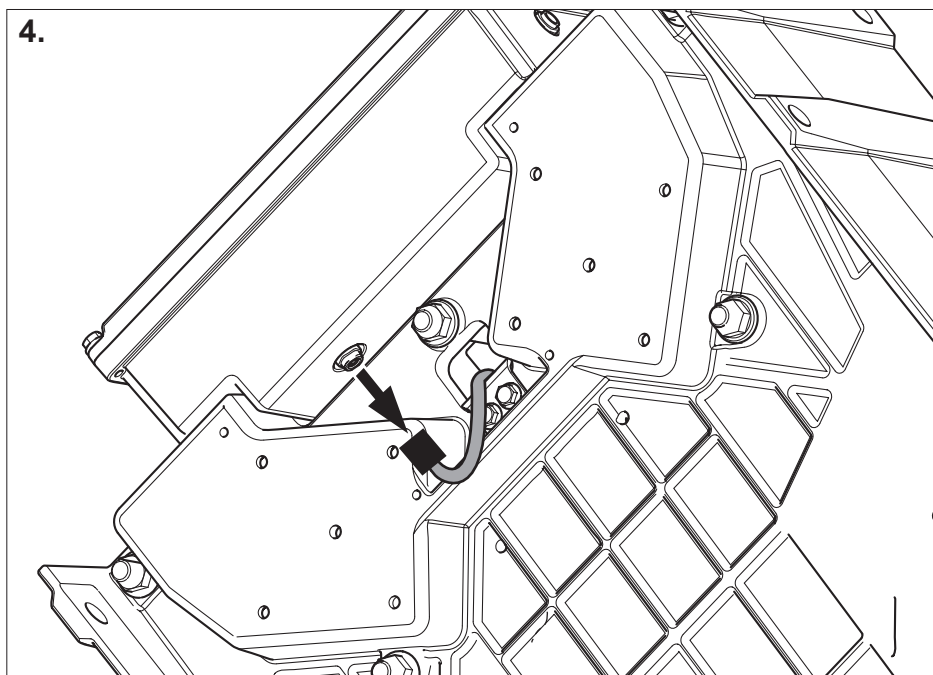
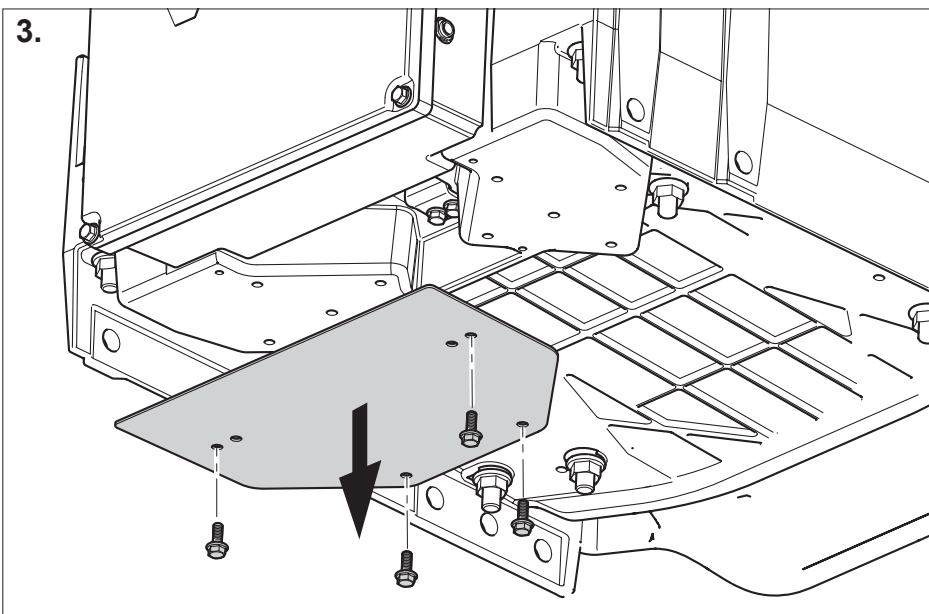


1.

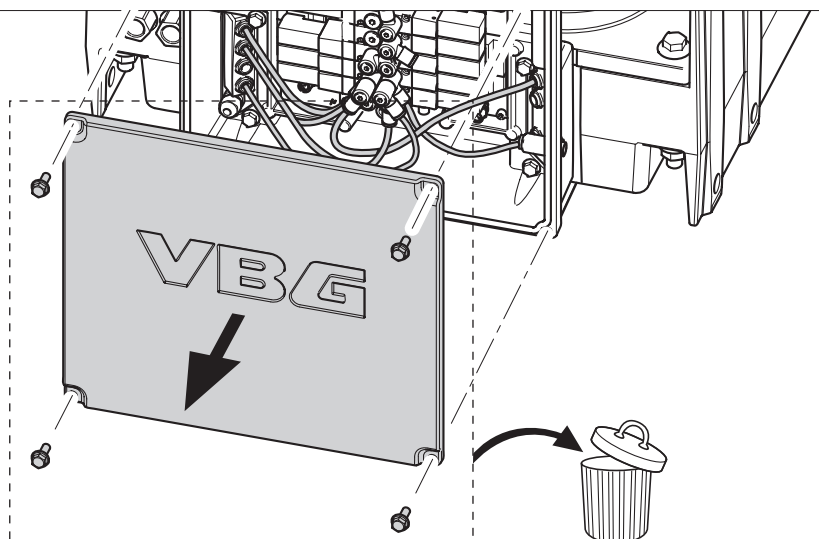


2.

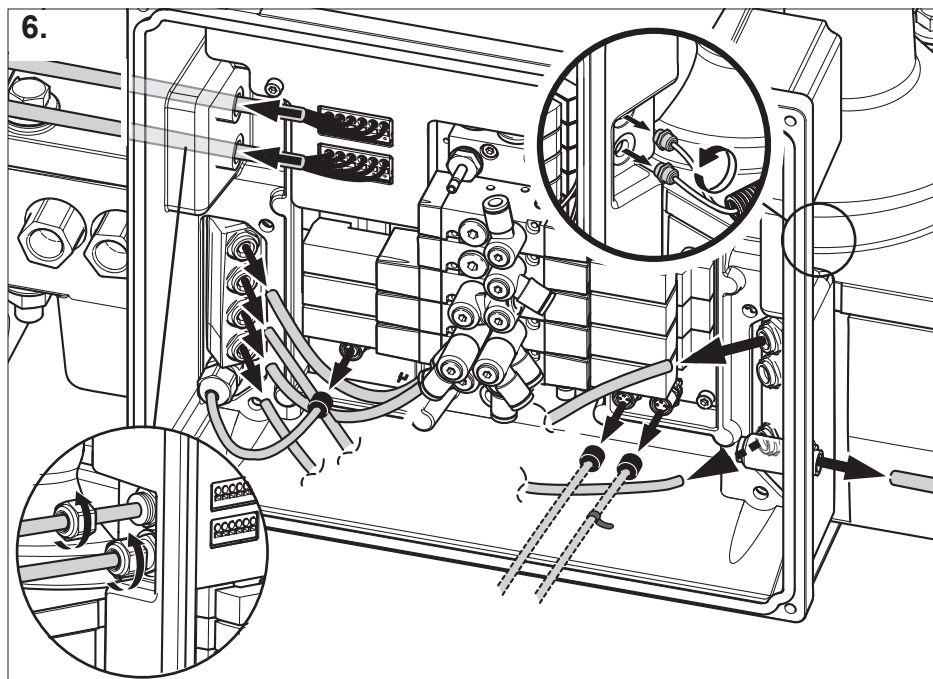


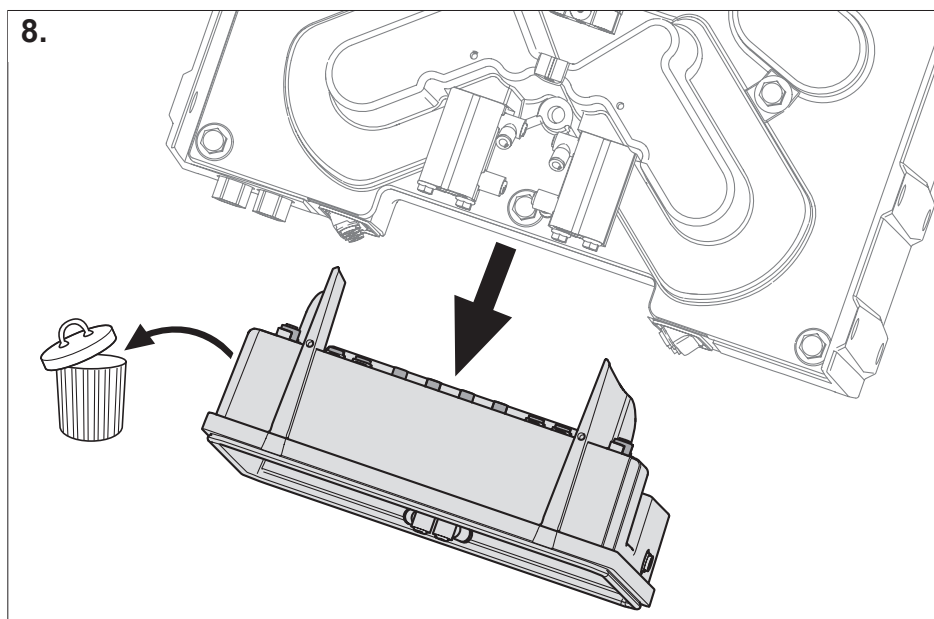
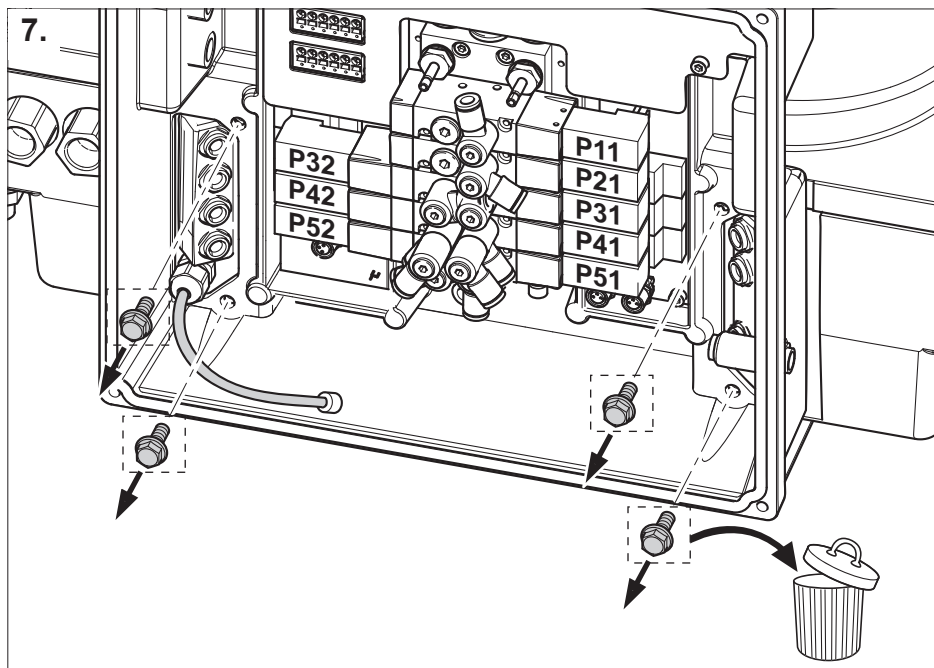


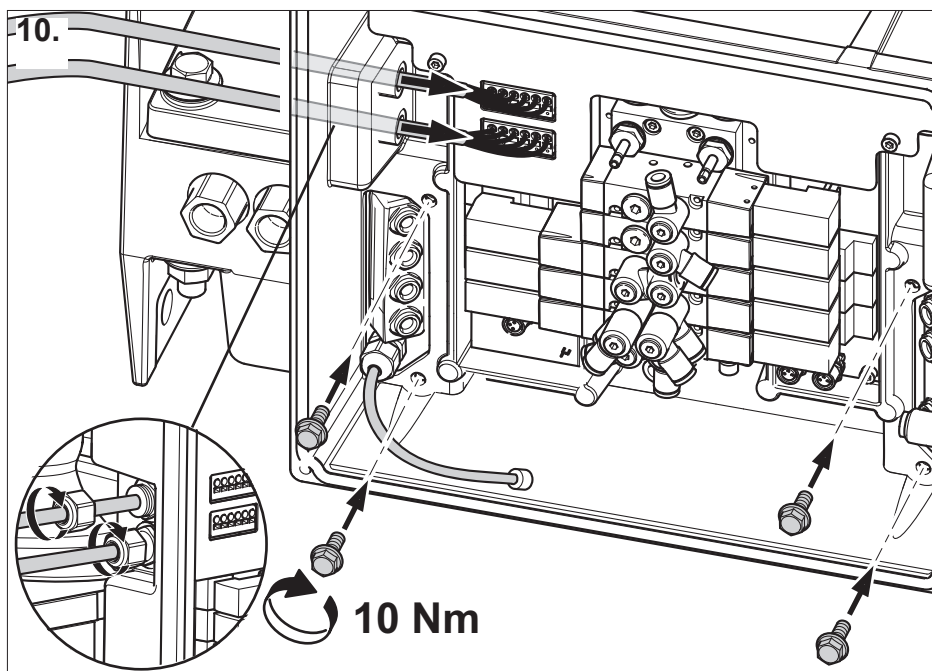
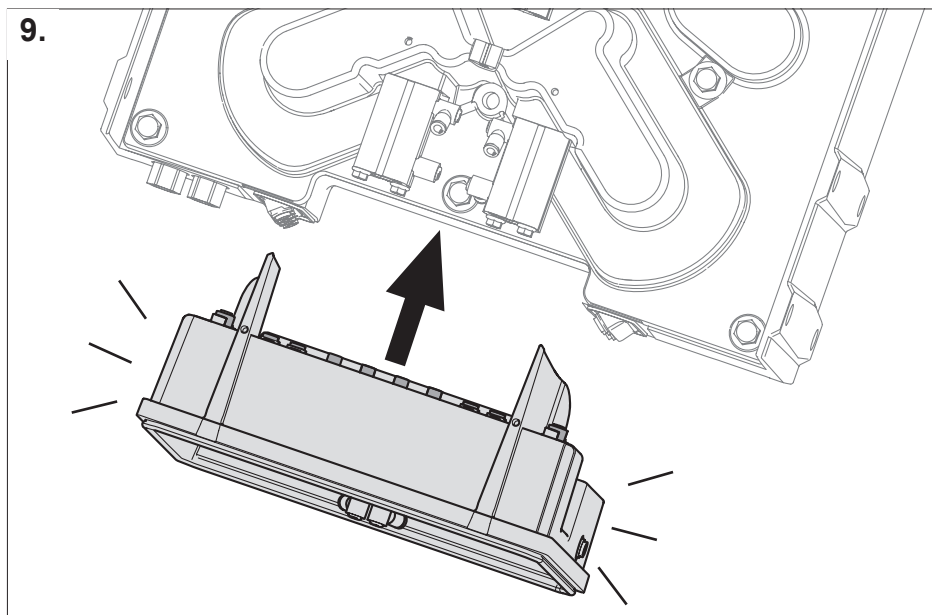
5.



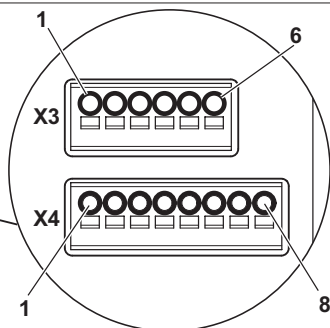
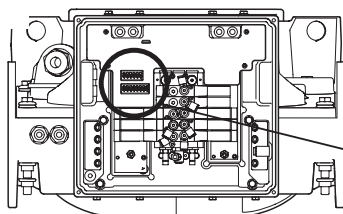
6.







11a.



DE

Kontakt X3 (6-polig)

Stift	Kabel	Funktion
1	schwarz/weiß	Minuspol -
2	rot/weiß	24V +
3	orange/weiß	VBG_CANH
4	grün/weiß	VBG_CANL
5	braun/weiß	Sicherheitssignal
6	blau/weiß	Zukünftige Funktion

Kontakt X4 (8-polig)

Stift	Kabel	Funktion
1	weiß	Anhängerinfo -
2	braun	
3	grün	
4	gelb	
5	blau	
6	rot	Anhängerinfo +
7	schwarz	
8	lila	

DK

Stik X3 (6-pol)

Stikben	Kabel	Funktion
1	sort/hvid	Minus -
2	rød/hvid	24V +
3	orange/hvid	VBG_CANH
4	grøn/hvid	VBG_CANL
5	brun/hvid	Sikkerhedssignal
6	blå/hvid	Fremtidig funktion

Stik X4 (8-pol)

Stikben	Kabel	Funktion
1	hvid	Trailer info -
2	brun	
3	grøn	
4	gul	
5	blå	
6	rød	Trailer info +
7	sort	
8	violet	

FI

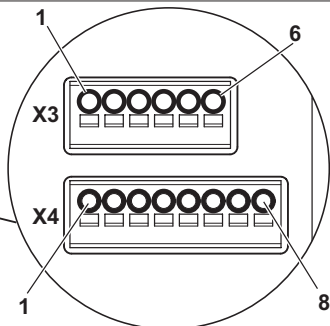
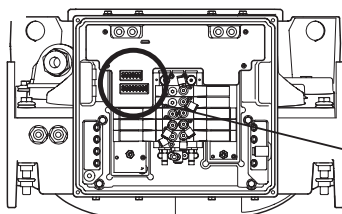
X3-liitin (6-napainen)

Nasta	Kaapeli	Toiminto
1	musta/valkoinen	Miinus -
2	punainen/valkoinen	24V +
3	oranssi/valkoinen	VBG_CANH
4	vihreä/valkoinen	VBG_CANL
5	ruskea/valkoinen	Turvasignaali
6	sininen/valkoinen	Tulevaisuuden toiminto

X4-liitin (8-napainen)

Nasta	Kaapeli	Toiminto
1	valkoinen	Perävaunutunnistus -
2	ruskea	
3	vihreä	
4	keltainen	
5	sininen	
6	punainen	Perävaunutunnistus +
7	musta	
8	Sinipunainen	

11b.



GB

Contact X3 (6-pol)

Terminal	Cable	Function
1	black/white	Minus -
2	red/white	24V +
3	orange/white	VBG_CANH
4	green/white	VBG_CANL
5	brown/white	Säkerhetssignal
6	blå/vit	Framtida funktion

Contact X4 (8-pol)

Terminal	Cable	Function
1	white	Trailer info -
2	brown	
3	green	
4	yellow	
5	blue	
6	red	Trailer info +
7	black	
8	violet	

LV

Kontakts X3 (6-pol)

Punkts	Kabelis	Funkcija
1	melns/balts	Mīnuss -
2	sarkans/balts	24V +
3	oranžs/balts	VBG_CANH
4	zaļš/balts	VBG_CANL
5	brūns/balts	Drošības signāls
6	zils/balts	Nākotnes funkcija

Kontakts X4 (8-pol)

Punkts	Kabelis	Funkcija
1	balts	Autopiekabes info -
2	brūns	
3	zils	
4	dzeltens	
5	zaļš	
6	sarkans	Autopiekabes info +
7	melns	
8	violets	

Stift Kabel Funktion

NO

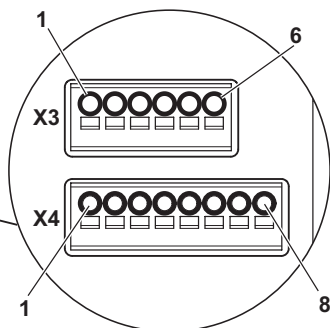
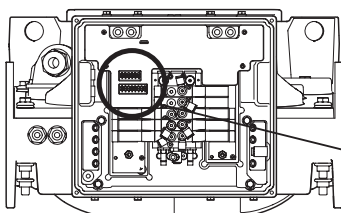
Kontakt X3 (6-pol)

Stift	Kabel	Funksjon
1	sort/hvit	Minus -
2	rød/hvit	24V +
3	oransje/hvit	VBG_CANH
4	grønn/hvit	VBG_CANL
5	brun/hvit	Sikkerhetssignal
6	blå/hvit	Fremtidig funksjon

Kontakt X4 (8-polet)

Stift	Kabel	Funksjon
1	hvit	Trailer info -
2	brun	
3	grønn	
4	gul	
5	blå	
6	rød	Trailer info +
7	sort	
8	lilla	

11c.



PL

Złącze X3 (6-stykowe)

Wtyk	Przewód	Funkcja
1	czarny/biały	Minus -
2	czerwony/biały	24V +
3	pomarańczowy/biały	VBG_CANH
4	zielony/biały	VBG_CANL
5	brązowy/biały	Sygnal bezpieczeństwa
6	niebieski/biały	Do wykorzystania na przyszłość

Złącze X4 (8-stykowe)

Wtyk	Przewód	Funkcja
1	biały	Info przyczepa -
2	brązowy	
3	zielony	
4	żółty	
5	niebieski	Info przyczepa +
6	czerwony	
7	czarny	
8	fioletowy	

SE

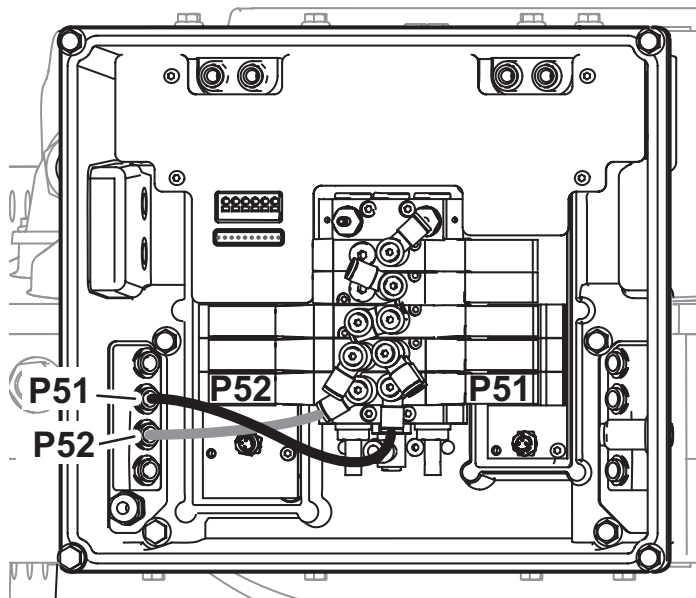
Kontakt X3 (6-pol)

Stift	Kabel	Funktion
1	svart/vit	Minus -
2	röd/vit	24V +
3	orange/vit	VBG_CANH
4	grön/vit	VBG_CANL
5	brun/vit	Säkerhetssignal
6	blå/vit	Framtida funktion

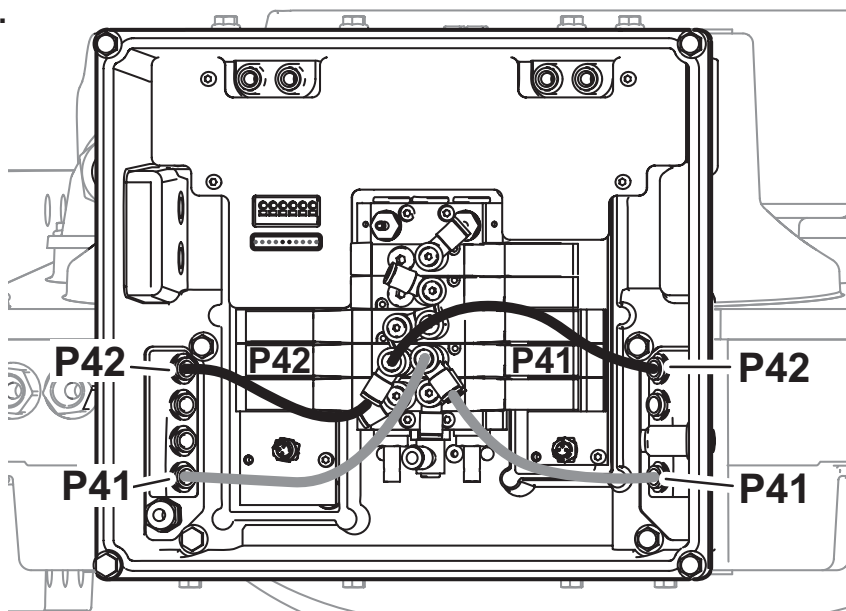
Kontakt X4 (8-pol)

Stift	Kabel	Funktion
1	vit	Trailer info -
2	brun	
3	grön	
4	gul	
5	blå	Trailer info +
6	röd	
7	svart	
8	lila	

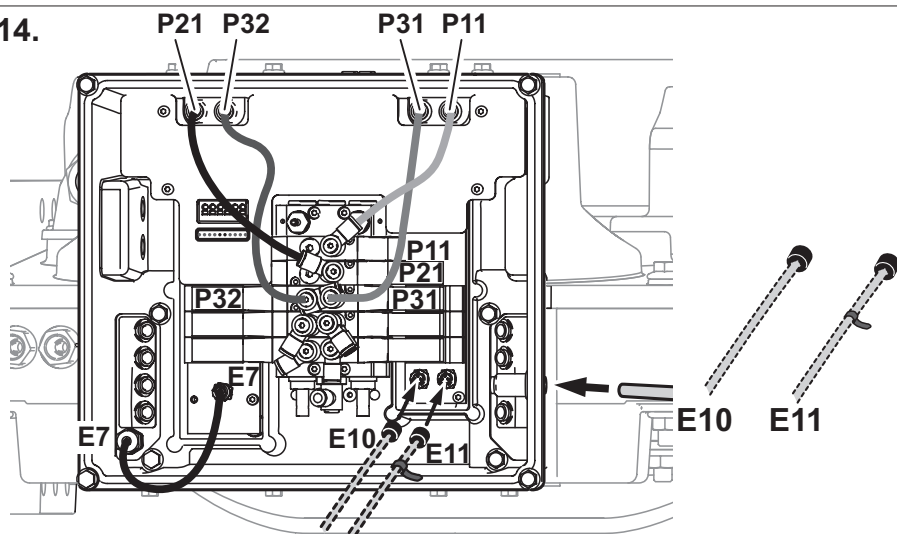
12.



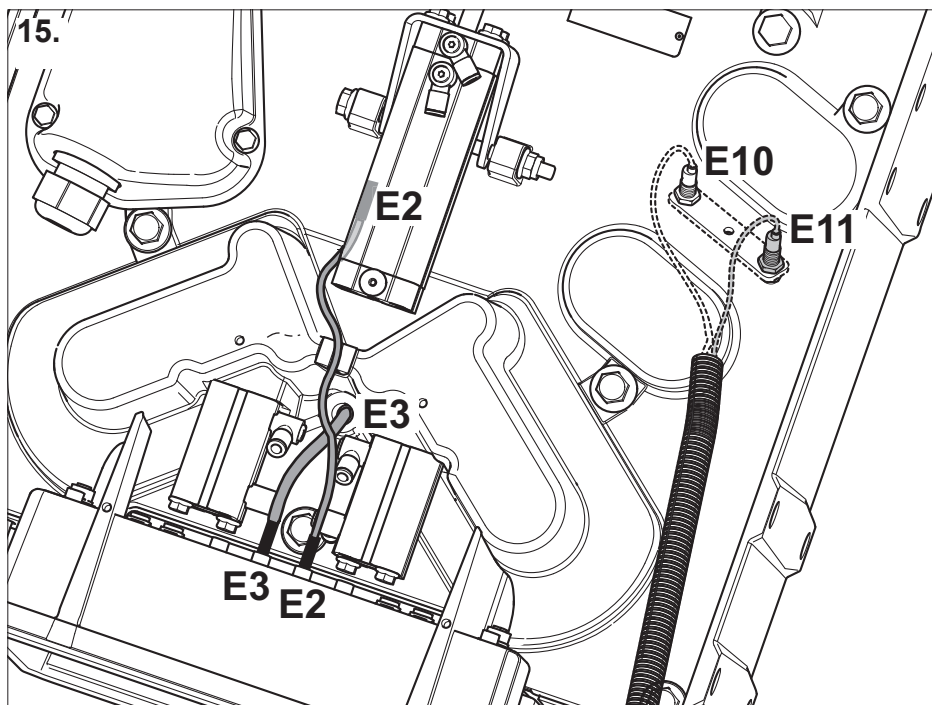
13.



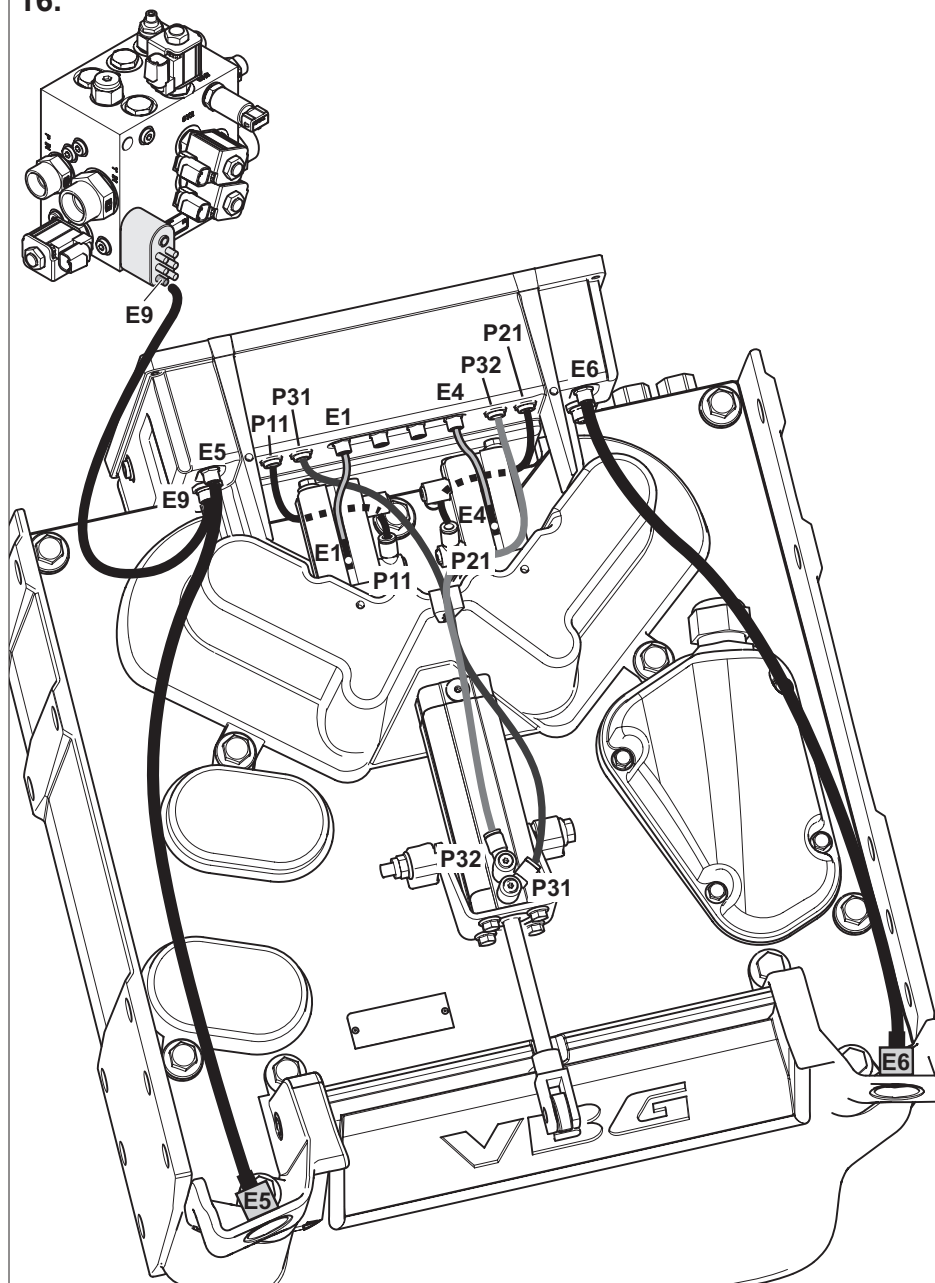
14.



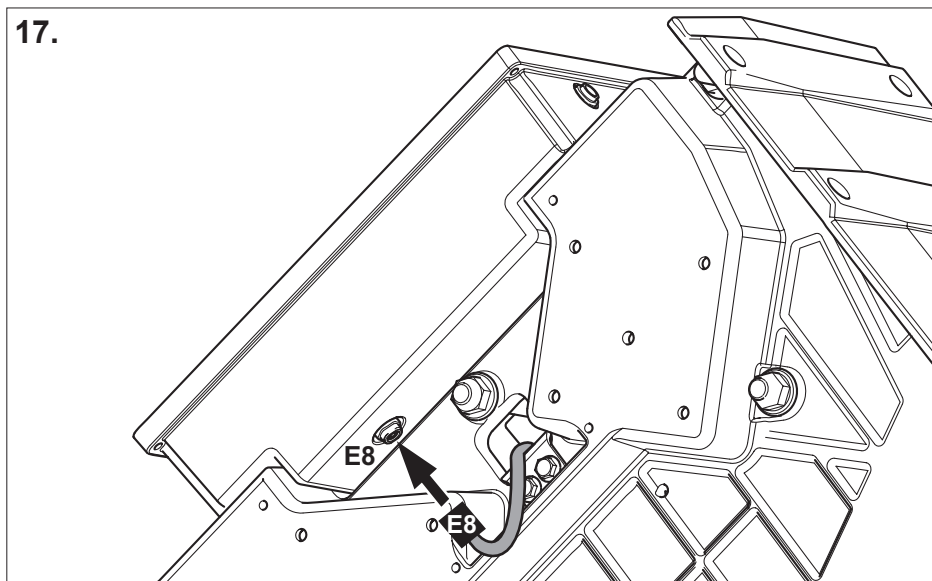
15.



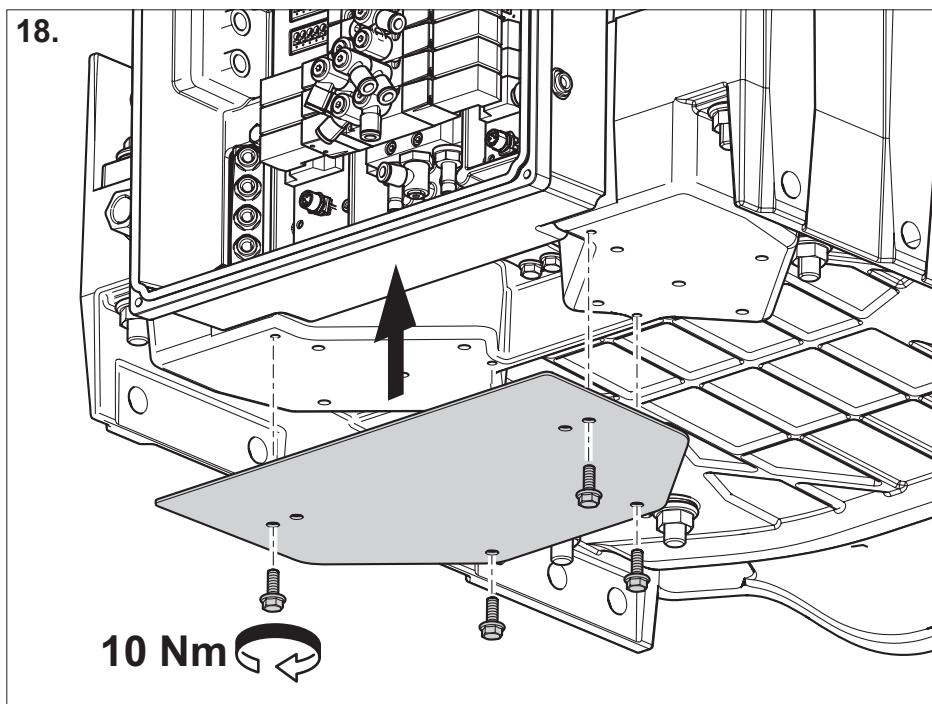
16.



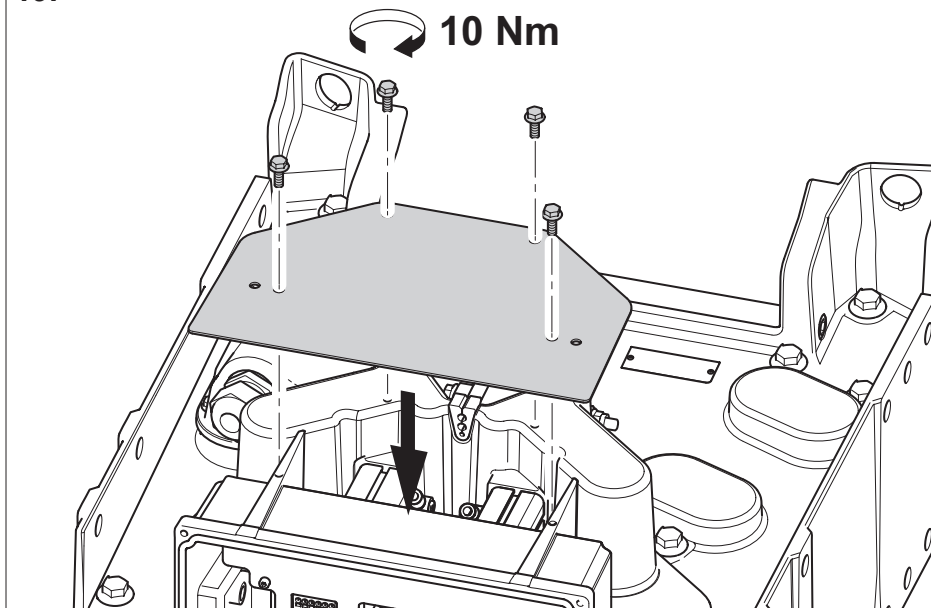
17.



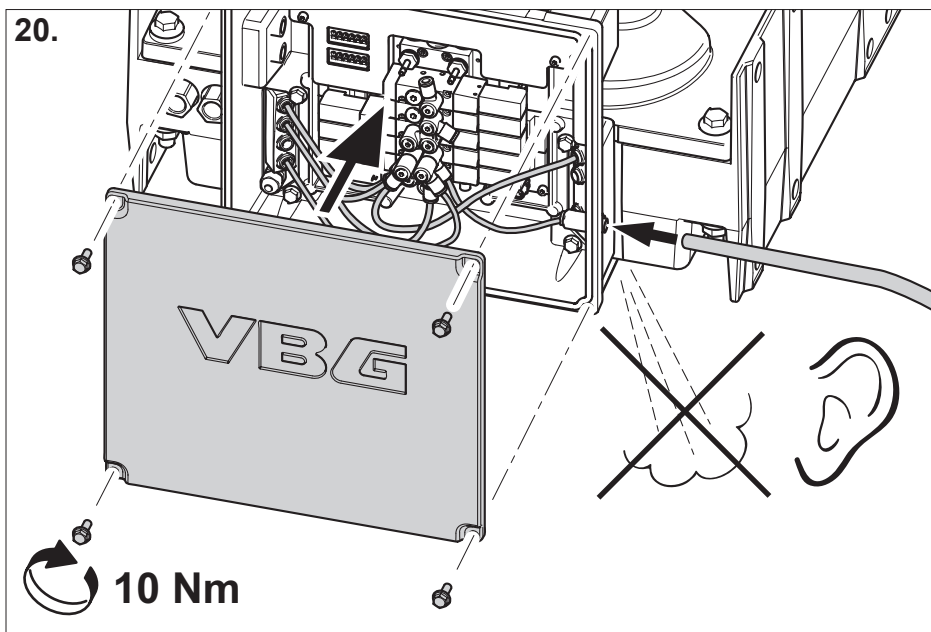
18.



19.



20.



21. **DE** Software (Firmware) überprüfen. Die Softwareversionen von Ventilkasten und Bedientafel müssen übereinstimmen. Die neueste Version der MFC Firmware finden Sie auf der Website von VBG: www.vbg.se. Die jeweils aktuelle Version ist im MFC Tool unter "Setup & Info" abgelegt. Ist das Produkt nicht mit der aktuellen Softwareversion ausgestattet, befolgen Sie die Anweisungen im Handbuch für das MFC Tool.
- DK** Kontroller software (firmware). Ventilboks og kontrolpanel skal have den samme softwareversion. Den seneste version af MFC-firmwaren er tilgængelig på VBG's hjemmeside samt www.vbg.se. I MFC Tool under Setup & Info fremgår den aktuelle softwareversion. Hvis produktet ikke har den nyeste softwareversion opdateret, skal du følge instruktionerne i manualen til MFC Tool.
- FI** Tarkasta tietokoneohjelma (Firmware). Venttiilikotelon ja ohjauspaneelin ohjelmaversioiden tulee olla samat. Uusin versio MFC Firmware -ohjelmasta löytyy VBG:n kotisivulta osoitteesta www.vbg.se. Käytössä olevan ohjelmaversiion numero löytyy kohdasta MFC Tool, valinnan Setup & Info alta. Jos tuotteeseen ei ole päivitetty uusinta ohjelmaversiota, noudata MFC Tool -oppaan ohjeita.
- GB** Check software (Firmware). Valve box and control panel must contain the same software version. The latest version of MFC Firmware can be found on VBG's homepage www.vbg.se. The current software version is specified in MFC Tool, under Setup & Info. If the product is not updated with the latest software version, follow the instructions in the MFC Tool manual.
- LV** Pārbaudiet programmatūru (programmāparatūru). Ventilū kastei un vadības panelim ir jābūt vienādai programmatūras versijai. Jaunākā MFC programmāparatūras versija pieejama VBG mājaslapā www.vbg.se. Pie MFC Tool (MFC rīks) sadaļā Setup & Info (Iestatīšana un informācija) ir pieejama aktuālā programmāparatūras versija. Ja produktam nav atjaunota programmāparatūras versija, sekojiet instrukcijām MFC Tool (MFC rīks) rokasgrāmatā.
- NO** Kontroller programvare (Firmware). Ventilboks og kontrollpanel skal ha samme programvareversjon. Den nyeste versjonen av MFC Firmware kan hentes på VBGs hjemmeside www.vbg.se. Aktuell programvareversjon er angitt i MFC Tool under Setup & Info. Hvis produktet ikke er oppdatert til nyeste programvareversjon, kan du følge fremgangsmåten i MFC Tool-manualen.

PL Sprawdź oprogramowanie (Firmware). Skrzynka zaworowa i panel sterowania powinny mieć tę samą wersję oprogramowania. Najnowsza wersja MFC Firmware znajduje się na stronach VGB www.vbg.se. W MFC Tool, pod Setup & Info podana jest aktualna wersja oprogramowania. Jeżeli nie ma nowszej wersji oprogramowania dla danego produktu, zastosuj się do instrukcji podanych w podręczniku MFC Tool.

SE Kontrollera mjukvara (Firmware). Ventillåda och kontrollpanel ska ha samma mjukvaruversion. Senaste versionen av MFC Firmware återfinns på VBG's hemsida www.vbg.se. I MFC Tool, under Setup & Info, är aktuell mjukvaruversion angiven. Om produkten inte har senaste mjukvaruversion uppdaterad, följ instruktionerna i MFC Tool-manualen.

